

## SOLÈNE NÉGRERIE



### LA CHASSE À L'OURS

**ADAPTATION TACTILE,  
SONORE ET EN LANGUE DES  
SIGNES**



D'après le texte de Michael Rosen,  
ill. Solène Négrerie

LES DOIGTS QUI RÊVENT  
(BRAILLI-BRAILLA)

VOIR NOTICE P.10

Créé en 1994 par Philippe Claudet, à Dijon, Les Doigts qui rêvent est l'un des rares éditeurs dans le monde à produire des ouvrages tactiles et illustrés pour les enfants déficients visuels.

Le jury du prix Handicap, créé cette année à la Foire internationale du livre pour la jeunesse de Bologne, leur a décerné une mention pour leur adaptation d'un grand classique : *La Chasse à l'ours*. Une belle reconnaissance.

Solène Négrerie, l'illustratrice, nous en dit plus sur son travail.

#### ÉTAPE 1 : LA CONCEPTION

Début 2014, nous décidons d'adapter *La Chasse à l'ours* édité à L'École des loisirs. Je suis ravie, j'adore cet album.

Cette histoire « En randonnée » nous embarque physiquement dans l'aventure d'une famille qui part à la chasse à l'ours. Très vite, en analysant le texte et l'image, certains éléments m'ont permis de concevoir mon adaptation tactile.

Visuellement, les personnages sont toujours en mouvement ; ils doivent s'immerger corporellement dans les différents environnements : traverser la prairie, plonger dans la rivière, s'enliser dans la boue, affronter une tempête de neige... C'est donc cette représentation du mouvement et du ressenti tactile de notre corps qui me paraissait importante d'aborder. Cette sensation, appelée « perception haptique » est le rendu cognitif du monde parcouru et exploré avec l'ensemble de nos muscles et de notre peau. Cette perception, utile pour tous, est encore plus importante pour un enfant non-voyant.



↑  
ill. Helen Oxenbury, L'École des loisirs



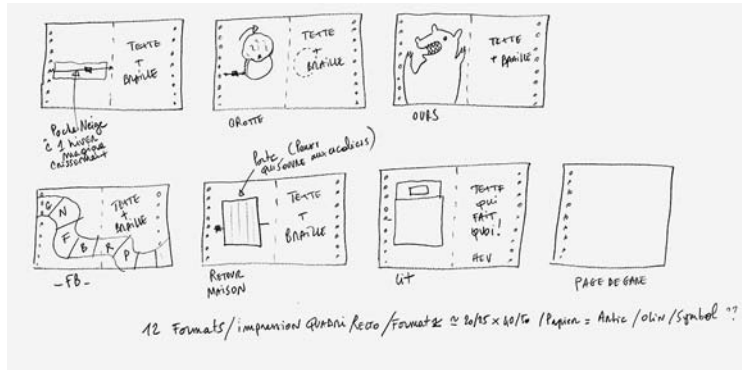
Explorer une image tactile, c'est la parcourir avec les mains, les doigts, c'est une lecture en mouvement. Le lien avec l'histoire semble alors assez évident. La main en devient l'héroïne, à l'instar des personnages représentés visuellement dans le livre d'origine, elle se déplace, parcourt à l'aide d'un curseur les différents lieux, marche, plonge, traverse les différentes illustrations. La main est alors enveloppée par les éléments tactiles.

L'intégration d'éléments sonores dans les images tactiles était également importante parce que la perception des enfants aveugles est multisensorielle: Sensation de la neige qui crisse réellement sous les doigts, de la rivière qui semble éclabousser quand on y plonge la main...

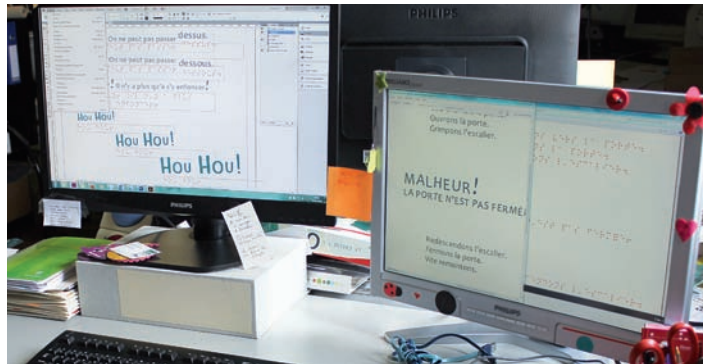
**ÉTAPE 2 : LA MAQUETTE**

Je commence toujours mon adaptation par l'élaboration d'un chemin de fer, cela me permet d'envisager toutes les problématiques liées à la fabrication (mise en page, type de reliure, complexité des systèmes, budget...)

↙ chemin de fer (détail)



La taille invariable du braille et les contraintes liées aux gros caractères déterminent généralement le format du livre. Notre responsable PAO esquisse alors une première mise en page en noir gros caractères et braille .



Les recherches des matières et des systèmes animés prennent souvent beaucoup de temps. Il s'agit à la fois de respecter l'idée de départ tout en étudiant sa faisabilité.

Une fois les illustrations tactiles validées, je commence à envisager les illustrations graphiques. Ma seule contrainte a été de les rendre suffisamment contrastées pour permettre leur lisibilité par les enfants déficients visuels.

**ÉTAPE 3 : LA FABRICATION**

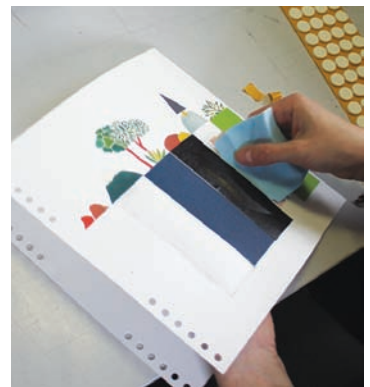
Une fois la maquette validée, l'impression des pages reçue, le braille déposé, les outils de découpe réalisés (a) et les matières achetées, l'ensemble du livre est façonné à la main (b) par des bénévoles et une partie de l'équipe des Doigts Qui rêvent. Il ne faut pas moins de 4 heures de fabrication par exemplaire (encollage des matières sur double face, découpe de tous les éléments tactiles, collage (c), reliure, façonnage de la couverture (d), couture, emboîtage du livre...)



a.



b.



c.



d.